

INTERNATIONAL STANDARD NORME INTERNATIONALE МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ



5526

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Cereals, pulses and other food grains — Nomenclature

First edition — 1986-06-15

Céréales, légumes secs et autres graines alimentaires — Nomenclature

Première édition — 1986-06-15 (standards.iteh.ai)

[ISO 5526:1986](#)

[https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/92ba32ef-2aa5-4dd4-9834-e82ee012ec03/iso-хлебные злаки, бобовые культуры и другие продовольственные зерновые культуры — Номенклатура](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/92ba32ef-2aa5-4dd4-9834-e82ee012ec03/iso-хлебные-злаки,-бобовые-культуры-и-другие-продовольственные-зерновые-культуры---номенклатура)

Первое издание — 1986-06-15

UDC/CDU/УДК 633.1 + 635.65 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 5526-1986 (E/F/R)
Ссылка №: ИСО 5526-1986 (A/Ф/Р)

Descriptors : agricultural products, grains (food), nomenclature./Descripteurs : produit agricole, céréale en grain, nomenclature./
Дескрипторы : продукты сельскохозяйственные, культуры зерновые, номенклатура.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 5526 was prepared by Technical Committee ISO/TC 34, *Agricultural food products*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 5526 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 34, *Produits agricoles alimentaires*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующей одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 5526 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 34, *Сельскохозяйственные пищевые продукты*.

При пользовании Международных Стандартов необходимо принимать во внимание, что все Международные Стандарты подвергаются время от времени пересмотру и поэтому любая ссылка на какой-либо Международный Стандарт в настоящем документе, кроме случаев, указанных особо, предполагает его последнее издание, кроме случаев, указанных особо.

- © International Organization for Standardization, 1986 •
- © Organisation internationale de normalisation, 1986 •
- © Международная Организация по Стандартизации, 1986 •

**Cereals, pulses and
other food grains —
Nomenclature**

**Céréales, légumes secs
et autres graines
alimentaires —
Nomenclature**

**Хлебные злаки, бобовые
культуры и другие
продовольственные
зерновые культуры —
Номенклатура**

**Scope and field
of application**

This International Standard lists the botanical names of the main species of

- a) cereals (**section one**);
- b) pulses (**section two**);
- c) other food grains (**section three**).

NOTE — Botanical names preceded by an asterisk have not yet been stabilized by the International Seed Testing Association (ISTA).

It also lists their common names in English, French and Russian. Various most commonly met synonyms of the botanical names are indicated in the annex.

The common names are listed alphabetically in the index.

**Objet et domaine
d'application**

La présente Norme internationale donne les noms botaniques des principales espèces de

- a) céréales (**section un**);
- b) légumes secs (**section deux**);
- c) autres /s/ graines alimentaires (**section trois**).

NOTE — Les noms botaniques précédés d'un astérisque n'ont pas encore été stabilisés par l'Association internationale d'essais de semences (ISTA).

Elle donne aussi leurs noms communs en anglais, français et russe. Divers synonymes des noms botaniques, parmi les plus fréquemment rencontrés, sont indiqués dans l'annexe.

Les noms communs sont indiqués par ordre alphabétique dans l'index.

**Объект и область
применения**

Настоящий Международный Стандарт указывает ботанические названия главных видов

- а) хлебных злаков (**раздел 1**);
- б) бобовых культур (**раздел 2**);
- в) других продовольственных зерновых культур (**раздел 3**).

ПРИМЕЧАНИЕ — Ботанические названия, которые еще не установлены окончательно в рамках Международной организации по исследованию зерна, отмечены звездочкой.

Он дает также соответствующие английские, французские и русские названия. Разные синонимы наиболее распространенных ботанических названий даны в приложении.

Алфавитный порядок названий дан в указателе.

Definitions

cereals: Food grains of plants, usually cultivated, belonging to the Gramineae family.

pulses: Food grains of plants, usually cultivated, belonging to the Leguminosae family.

Définitions

céréales: Produits alimentaires en grains de plantes, généralement cultivées, appartenant à la famille des graminées.

légumes secs: Produits alimentaires en grains de plantes, généralement cultivées, appartenant à la famille des légumineuses.

Определения

хлебные злаки: Пищевые зерновые продукты, получаемые из растений, принадлежащих к семейству злаковых, широко культивированных в производстве.

бобовые культуры: Пищевые зерновые продукты, получаемые из растений, принадлежащих к семейству бобовых, широко культивированных в производстве.

other food grains: Food grains of plants, usually cultivated, belonging neither to the Gramineae nor to the Leguminosae families.

autres graines alimentaires¹⁾: Produits alimentaires en grains de plantes généralement cultivées, n'appartenant ni à la famille des graminées ni à la famille des légumineuses.

другие продовольственные зерновые культуры: Широко культивированные пищевые зерновые продукты, получаемые из растений, не принадлежащих ни к семейству злаковых, ни к семейству бобовых.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[ISO 5526:1986](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/92ba32cf-2aa5-4dd4-9834-e82ee012ec03/iso-5526-1986>

1) Souvent appelées "pseudo-céréales".

Section one : Cereals
Section un : Céréales
Раздел первый : Хлебные злаки

No.	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	English common name	Nom commun français	Русское название
1	<i>Avena byzantina</i> K. Koch	Algerian oats Red oats	Avoine d'Algérie Avoine rouge Avoine byzantine	Овес средиземноморский Овес византийский
2	<i>Avena nuda</i> Linnaeus	Naked oats Hull-less oats	Avoine nue	Овес голозерный
3	<i>Avena sativa</i> Linnaeus	Common oats Cultivated oats White oats	Avoine Avoine cultivée	Овес обыкновенный
4	* <i>Brachiaria deflexa</i> (Schumacher) Hubert	Guinea millet	Millet de Guinée Fonio à grosses graines	
5	<i>Ccoix lacrymajobi</i> Linnaeus	Job's tears Adlay (Philippines)	Larmes de Job Herbe aux perles Larmes du Christ	Коикс слезевый
6	<i>Digitaria exilis</i> (Kippist) Stapf	Acha Fonio Fundí Hungry rice	Fonio Fonio blanc	Росичка кровяная Росичка тонкая
7	* <i>Digitaria iburua</i> Stapf	Iburu Black fonio	Fonio noir	
8	<i>Echinochloa crusgalli</i> (Linnaeus) P. Beauvois var. <i>frumentacea</i> (Roxburgh) W. F. Wight	Japanese millet Sawa millet Barnyard millet Barnyard grass Billion dollar grass White panicum Cockspur grass	Millet japonais	Ежевник петушье просо Пайза Куриное просо Просо китайское
9	<i>Eleusine coracan</i> (Linnaeus) Gaertner	Finger millet Ragi (India) Indian millet Bird's foot millet African millet	Eleusine Mil rouge Coracan	Дагусса
10	<i>Eragrostis tef</i> (Zuccagni) Trotter	Teff Teff grass	Tef Teff d'Abyssinie	Тефф
11	<i>Hordeum vulgare</i> Linnaeus sensu lato	Barley	Orge Orge cultivée Orge commune	Ячмень
	<i>Hordeum vulgare</i> convar. Distichon	Two-rowed barley	Orge à deux rangs Orge de printemps	Ячмень двурядный
	<i>Hordeum vulgare</i> convar. Hexastichon	Six-rowed barley	Orge à six rangs	Ячмень многорядный
12	<i>Oryza glaberrima</i> Steudel	African rice	Riz africain Riz de Casamance	

ISO 5526-1986 (E/F/R)
ИСО 5526-1986 (А/Ф/Р)

No.	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	English common name	Nom commun français	Русское название
13	<i>Oryza sativa</i> Linnaeus	Rice	Riz	Рис
14	<i>Panicum miliaceum</i> Linnaeus	Common millet Australian white millet Bread millet Cheena millet Chinese red millet Hog millet Moroccan yellow millet Plate millet Proso millet Turkish yellow millet (Koskas) USA red millet Millet panic Panic Broom millet Broomcorn millet French millet Samaï (India)	Millet commun Millet rond Millet à grappes Millet indien Panic Blanc de Vendée	Просо обыкновенное Просо метельчатое Просо посевное
15	* <i>Panicum miliare</i> Lamarck	Little millet	Millet	
16	<i>Paspalum scrobiculatum</i> Linnaeus	Kodo millet Ditch millet Kodra Kodon Varagu Scrobic	Kodo Herbe à épée Varangon	Паспалум расширенный
17	<i>Pennisetum glaucum</i> (Linnaeus) R. Brown	Pearl millet Inyati millet Babala seed Bulrush millet Cattail Pale rajeen grass Bajra (India)	Petit mil Mil du Soudan Mil chandelle Mil d'Afrique Mil pénicillaire Mil perlé	Просо африканское
18	<i>Secale cereale</i> Linnaeus	Rye	Seigle	Рожь
19	<i>Setaria italica</i> (Linnaeus) P. Beauvois	Foxtail millet Italian millet German millet Australian millet Chinese yellow millet Seed of Anjou sprays Seed of Burgundy sprays Seed of Italian sprays Hungarian millet	1) Millet d'Italie Millet des oiseaux Moha Moha de Hongrie Panis	Чумиза Просо итальянское Могар
20	<i>Sorghum bicolor</i> (Linnaeus) Moench	Sorghum Guinea corn Great millet Egyptian millet Kaffir corn Dari Milo	1) Sorgho Gros mil (Afrique)	Сорго обыкновенное

1) In the trade, various common names are used for different purposes; there is also a difference in the price.

Dans le commerce, des noms communs variés sont utilisés pour diverses raisons; il y a également des différences dans les prix.

В международной торговле существуют разные названия, практически они соответствуют разным ценам.

No.	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	English common name	Nom commun français	Русское название
20		Waxy milo Jowar Cholain Cholam Milomaize Kaoliang (China) Kadiang (China) Feteritas Shallu Broomcorn		
21	* <i>Triticosecale</i> Wittmack <i>spp.</i>	Triticale	Triticale	Пшенично-ржаные амфиплоиды
22	<i>Triticum aestivum</i> Linnaeus emend. Fiori et Paoletti ($2n = 42$) ¹⁾	Wheat Common wheat Bread wheat	Blé tendre Froment tendre Blé Froment	Пшеница обыкновенная Пшеница мягкая
23	* <i>Triticum aestivum</i> <i>ssp. compactum</i> Hostianum ($2n = 42$) ¹⁾	Club wheat	Blé club	Карликовая пшеница
24	* <i>Triticum dicoccum</i> Schrank ($2n = 28$) ¹⁾	Emmer wheat	Blé amidonnier	Полба культурная Двузернянка Эммер
25	<i>Triticum durum</i> Desfontaines ($2n = 28$) ¹⁾	Durum wheat	Blé dur	Пшеница твердая
26	* <i>Triticum monococcum</i> Linaeus ($2n = 14$) ¹⁾	Small spelt Einkorn	Engrain Petit épeautre	Пшеница культурная Однозернянка
27	* <i>Triticum polonicum</i> Linnæus ($2n = 28$) ¹⁾	Diamond wheat Polish wheat	Blé de Pologne	Пшеницапольская
28	<i>Triticum spelta</i> Linnaeus ($2n = 42$) ¹⁾	Spelt wheat	Épeautre	Пшеница спельта
29	* <i>Triticum sphaerococcum</i> Percival ($2n = 42$) ¹⁾	Shot wheat Indian dwarf wheat	Blé nain des Indes	Индийская пшеница Круглозерная пшеница Пшеница шароизерная
30	* <i>Triticum turgidum</i> Linnaeus ($2n = 28$) ¹⁾	English wheat Rivet wheat Poulard wheat	Blé poulard	Пшеница тургидум Английская пшеница
31	<i>Zea mays</i> Linnaeus	Maize Corn (USA) ²⁾ Indian corn	Maïs	Кукуруза
	<i>Zea mays</i> convar. Amylacea	Soft maize Flour maize	Maïs farineux	Крахмалистая кукуруза
	<i>Zea mays</i> convar. Ceratina	Waxy maize	Maïs cireux	Восковидная кукуруза

1) n is the gametic number of chromosomes.

n est le nombre de chromosomes des gamètes.

n число хромосом.

2) In the USA "corn" is used for maize alone, but in the United Kingdom it is used for wheat, oats or other cereals.

Aux États-Unis le terme de «corn» est utilisé uniquement pour le maïs, mais au Royaume Uni il est utilisé pour le blé, l'avoine ou d'autres céréales.

В США название „corn“ применяется только для кукурузы, а в Англии для пшеницы, овса и других зерновых.

No.	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	English common name	Nom commun français	Русское название
31	<i>Zea mays</i> convar. <i>Everta</i>	Pop-corn	<i>Maïs à éclater</i> <i>Maïs à pop-corn</i>	Лопающаяся кукуруза
	<i>Zea mays</i> convar. <i>Indentata</i>	Dent corn	<i>Maïs denté</i>	Зубовидная кукуруза
	<i>Zea mays</i> convar. <i>Indurata</i>	Flint corn	<i>Maïs corné</i> <i>Maïs vitreux</i>	Кремнистая кукуруза
	<i>Zea mays</i> convar. <i>Saccharata</i>	Sweet corn Sugar maize	<i>Maïs doux</i> <i>Maïs sucré</i>	Сахарная кукуруза
	<i>Zea mays</i> convar. <i>Tunicata</i>	Pod maize	<i>Maïs tuniqué</i> <i>Maïs vêtu</i>	Пленчатая кукуруза
32	<i>Zizania aquatica</i> Linnaeus	Wild rice Indian rice Tuscarora rice	Riz du Canada Riz sauvage	Канадский рис Цицания

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 5526:1986](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/92ba32ef-2aa5-4dd4-9834-e82ee012ec03/iso-5526-1986>

Section two : Pulses
Section deux : Légumes secs
Раздел второй : Бобовые культуры

No.	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	English common name	Nom commun français	Русское название
33	<i>Cajanus cajan</i> (Linnaeus) Millspaugh	Pigeon pea Red gram Congo pea Non-eye pea Angola pea	Ambrevade Pois Cajan Pois d'Angole Pois de Congo	Горох голубиный
34	<i>Cicer arietinum</i> Linnaeus	Chick pea Gram Garbanzo (USA) Bengal gram Channa (India, Caribbean)	Pois chiche	Нут
35	<i>Dolichos lablab</i> Linnaeus	Hyacinth bean Lablab bean Bonavist bean Egyptian bean Dolichos bean Indian bean	Dolique Dolique d'Égypte Dolique du Soudan Pois indien (Antilles) Antaque (Réunion) Lablab	Гиацинтовые бобы
36	<i>Lathyrus sativus</i> Linnaeus	Chickling vetch Grass pea Indian vetch Lathyrus pea	Gesse cultivée Gesse commune Gesse blanche	Чина посевная
37	<i>Lens culinaris</i> Medikus	Lentil	Lentille	Чечевица обыкновенная
38	<i>Lupinus albus</i> Linnaeus	White lupin Egyptian lupin	Lupin blanc	Люпин белый
39	<i>Lupinus angustifolius</i> Linnaeus	Blue lupin Narrow leaf lupin	Lupin bleu Lupin à feuilles étroites	Люпин узколистный
40	<i>Lupinus luteus</i> Linnaeus	Yellow lupin	Lupin jaune	Люпин желтый
41	<i>Phaseolus aconitifolius</i> N. J. Jacquin	Mat bean Moth bean Dew gram (India) Turkish gram (USA)	Haricot papillon	Фасоль аконитолистная
42	<i>Phaseolus acutifolius</i> A. Gray	Tepary bean Texan bean (USA)	Haricot tépary Haricot Soudan (Sénégal)	Фасоль остролистная Тепари
43	<i>Phaseolus angularis</i> (Willdenow) Wight	Adzuki bean	Haricot adzuki	Фасоль угловая Адзуки
44	* <i>Phaseolus calcaratus</i> Roxburgh	Rice bean Red bean	Haricot grain de riz Pois jaune (Antilles) Pois zombi (Antilles)	Фасоль рисовая
45	<i>Phaseolus coccineus</i> Linnaeus	Runner bean Scarlet runner bean Multiflora bean	Haricot d'Espagne	Фасоль цветная Фасоль огненнокрасная

No.	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	English common name	Nom commun français	Русское название
46	<i>Phaseolus lunatus</i> Linnaeus	Lima bean Butter bean Sieve bean Rangoon bean	Haricot de Lima Pois du Cap Haricot du Cap Haricot de Madagascar Fève créole Pois chouche (Antilles) Pois doux (Antilles) Pois savon (Antilles)	Фасоль лимская Фасоль лунообразная
47	<i>Phaseolus mungo</i> Linnaeus	Black gram Urd Urid	Urd	Урд Фасоль мунго
48	<i>Phaseolus radiatus</i> ¹⁾ Linnaeus	Mung bean Green gram Golden gram	Haricot mungo Ambérique	Маш Золотистая фасоль
49	<i>Phaseolus vulgaris</i> Linnaeus	Haricot bean Common bean	Haricot Haricot commun	Фасоль обыкновенная
50	<i>Pisum sativum</i> Linnaeus sensu lato	Pea Field pea Garden pea	Pois Pois cultivé Pois des champs Pois potager	Горох полевой Горох посевной Горох овощной
51	<i>Vicia faba</i> Linnaeus	Field bean Broad bean Tick bean Horse bean Windsor bean Faba bean (USA)	Fève Féverole Fève des marais Févette Gourgane (Canada)	Бобы конские
52	<i>Vicia pannonica</i> Crantz	Hungarian vetch	Vesce de Pannonie	Вика паннонская Горошек паннонский
53	<i>Vicia sativa</i> Linnaeus	Common vetch Spring vetch Narrow leaf vetch	Vesce commune	Вика посевная Вика яровая
54	<i>Vicia villosa</i> Roth	Hairy vetch Winter vetch Woolypod vetch	Vesce velue	Вика мохнатая Вика озимая
55	<i>Vigna unguiculata</i> (Linnaeus) Walpers var. <i>unguiculata</i>	Cow pea Black-eyed bean Black-eyed pea Southern pea Bodi (Caribbean)	Haricot à œil noir Haricot à l'œil Cornille Niébé	Вигна Коровий горох
	<i>Vigna unguiculata</i> var. <i>cylindrica</i> (Linnaeus) Ohashi	Catjang	Catjang	
56	<i>Voandzeia subterranea</i> (Linnaeus) Thouars ex A.P. de Candolle	Bambara groundnut African peanut Congo goober	Voandzou Pistache de terre	Бамбарский земляной орех

1) Gives "bean sprouts".

Donne les «germes de soja».

Дает „подростки“.

Section three : Other food grains

Section trois : Autres graines alimentaires

Раздел третий : Другие продовольственные зерновые культуры

No.	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	English common name	Nom commun français	Русское название
57	<i>Amaranthus spp.</i>	Amaranth Grain amaranth	Amaranthe	Амарант Щирица
58	<i>Chenopodium quinoa</i> Willdenow	Quinoa Quinua	Quinoa	Квиноа Киноа
59	<i>Fagopyrum esculentum</i> Moench	Common buckwheat Buckwheat	Sarrasin Blé noir	Гречиха

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 5526:1986

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/92ba32ef-2aa5-4dd4-9834-e82ee012ec03/iso-5526-1986>